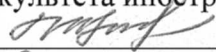


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ТГПУ)

Утверждаю
декан факультета иностранных языков

И.Е. Высотова
«31» августа 2012 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

М.2.В.03 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 5

Направление подготовки: 035700.68 Лингвистика

Магистерская программа: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: магистр

1. Цели изучения дисциплины

Целью является формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межкультурной коммуникации.

В соответствии с целью дисциплины выделяются следующие задачи освоения курса:

- развитие умений письменного перевода с русского языка на иностранный.
- развитие умений письменного перевода с иностранного языка на русский.
- развитие умений перевода с листа с русского языка на иностранный.
- развитие умений перевода с листа с иностранного языка на русский.
- развитие умений последовательного перевода с русского языка на иностранный.
- развитие умений последовательного перевода с иностранного языка на русский.
- развитие умений двустороннего перевода с листа.
- развитие умений двустороннего перевода на слух.
- развитие умений реферирования иностранных текстов и новостей на русском и иностранном языках.
- развитие умений аудирования на основе телевизионных программ на иностранном языке.
- совершенствование навыков профессиональной переводческой скорописи.
- развитие способности быстрой реакции для сопоставления и нахождения наилучшего варианта передачи информации.
- ознакомление с событиями, происходящими в мире.
- ознакомление с основными понятиями из области экономики, мировой политики, технических разработок, юриспруденции.

2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы

«Практический курс перевода» является дисциплиной вариативной части профессионального цикла, которая основывается на знаниях полученных при изучении таких дисциплин как «Практикум по культуре речевого общения», «Практика речи», «Теория перевода».

3. Требования к уровню освоения программы

В результате освоения дисциплины «Практический курс перевода» у обучаемых формируются следующие *профессиональные компетенции*:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

1. основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода с учетом представлений о стилистическом значении и прагматическом аспекте перевода, а именно:

- приемы передачи в переводе оценочных коннотаций, образных и экспрессивно-синтаксических средств, основных составляющих коммуникативно-речевой ситуации;

- приемы передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемы компенсации потерь смысла при переводе;

- правила и приемы перевода терминов, экзотизмов и реалий;

- требования к оформлению перевода.

2. основы этики переводчика;

3. международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

уметь:

1. осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов различной функционально-стилевой принадлежности, а именно:

- переводить письменно неспециальные и специальные тексты любой трудности

- переводить письменно деловые, экономические и общеполитические тексты и обосновывать примененные средства перевода,

- редактировать перевод (сверка, контрольное редактирование, литературная редакция текстов различных типов и жанров);

2. оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями;

3. осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык, а именно:

- переводить последовательно выступления на любую тематику с сохранением в переводе темпа речи оратора (с записью);
 - переводить последовательно беседу на любую тематику в нормальном темпе (с записью и без записи);
 - осуществлять перевод в соответствии с этикой устного перевода;
4. осуществлять устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык, а именно:
- понимать смысл текста и текстовые связи (например, понимание незнакомой лексики на основе знания синтаксических структур и текстовых логических связей);
 - трансформировать синтаксические структуры исходного языка в соответствующие структуры языка перевода (например, перевод придаточных предложений, инфинитивных групп, учет своеобразия порядка слов и тема - рематического членения и т.д.);
 - риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме;
 - сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата;
 - составлять свободные и обзорные по любой заданной тематике;
 - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

владеть:

1. навыками проведения предпереводческого анализа текста, для выявления особенностей текста и путей их передачи;
2. навыками поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации, необходимой для выполнения адекватного перевода текста;
3. навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

4. Общая трудоемкость дисциплины 5 зачетных единиц и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)		
	Всего	№ семестра 1	№ семестра 2	№ семестра 3
Аудиторные занятия	180	60	60	60
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия	30	10	10	10
Семинары	-	-	-	-
Лабораторные работы	-	-	-	-
Другие виды аудиторных работ	-	-	-	-
Другие виды работ	-	-	-	-
Самостоятельная работа	150	50	50	50
Курсовой проект (работа)	-	-	-	-
Реферат	-	-	-	-
Расчётно-графические работы	-	-	-	-
Формы текущего контроля		выполнение самостоя- тельных и контрольных	выполнение самостоя- тельных и контрольных	выполнение самостоя- тельных и контрольных

		работ; составление тематического о глоссария; контрольный опрос (устный и письменный)	работ; составление тематического глоссария; контрольный опрос (устный и письменный);	работ; составление тематического глоссария; контрольный опрос (устный и письменный);
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом		зачет	зачет	экзамен

5. Содержание учебной дисциплины

5.1. Разделы учебной дисциплины

№п /п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	Практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 60 %)	
1.	Письменный перевод: перевод коммерческой документации	4		4		2	15
2.	Письменный перевод: перевод общественно-политических текстов	2		2		2	15
3.	Письменный перевод: перевод экономических текстов	2		2		2	15
4.	Письменный перевод: перевод научной литературы	2		2		2	15
5.	Письменный перевод: перевод технических текстов	2		2		1	15
6.	Письменный перевод: перевод публицистических текстов	2		2		1	15
7.	Письменный перевод: художественный перевод	4		4		2	15

№п /п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	Практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 60 %)	
8.	Перевод с листа	4		4		2	15
9.	Устный последовательный перевод	4		4		2	15
10.	Синхронный перевод	4		4		2	15
	Итого:	30 час. / 5 зач.ед.				18 час. / 60%	

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Письменный перевод: перевод деловой/коммерческой документации	Перевод различного вида коммерческих, официальных документов: договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность тендерные заявки.
2	Письменный перевод: перевод общественно-политических текстов	Перевод текстов по тематикам: переговоры, международные конфликты, неразрешимые разногласия и компромисс, военные действия, процесс мирного урегулирования
3	Письменный перевод: перевод юридических текстов	Перевод различного вида юридических текстов: перевод законов, нормативно-правовых актов, их проектов; перевод договоров; перевод учредительных документов, доверенностей и других документов юридических лиц; перевод апостилей и нотариальных свидетельств.
4	Письменный перевод: перевод научной литературы	Перевод научных статей и отрывков из монографий, отчетов по проведенным исследованиям на различные темы (лингвистика, медицина, философия, история и др.)
5	Письменный перевод: перевод технических текстов	Перевод текстов инструкций, документации по проектам, технической литературы и спецификаций оборудования.
6	Письменный перевод: перевод	Перевод кратких информационных сообщений (заметок), тематических статей, объявлений, интервью,

	публицистических текстов	публицистических эссе (аналитической публицистики).
7	Письменный перевод: художественный перевод	Перевод прозы (эпос, драма) и поэзии (оды, сонеты, элегии, романсы, стихотворения, баллады, гимны, думы, песни и др.)
8	Перевод с листа	Перевод с листа текстов различной тематики и жанров: документов, писем, договоров, информационных сообщений, манифестов и др.
9	Устный последовательный перевод	Устный последовательный перевод интервью и докладов на различные темы
10	Синхронный перевод	Синхронный перевод выступлений политических, общественных, научных деятелей, деятелей культуры и искусства и др.

5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : URSS, 2012. – 204 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. Translation Techniques: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива и др., 2008. – 319 с.
3. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – М. : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2005. – 278 с.
2. Борисова, Л. И. «Ложные друзья переводчика»: общенаучная лексика: английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2005. – 211 с.
3. Кво, Чу Кин. Технологии перевода. Transation and Technology: учебное пособие для вузов / Ч. К. Кво. – М. : Академия, 2008. – 251 с.
4. Ланчиков, В. К. Мир перевода – 6: трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов III-IV курсов / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – изд. 2-е. – М. : Р. Валент, 2006. – 60 с.
5. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык: учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – изд. 4-е, стереотип. – М. : Экзамен, 2006. – 350 с.

6. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Сдобников. – М. : АСТ и др., 2006. – 142 с.
7. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика: с русского языка на английский / В. С. Слепович. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 301 с.
8. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие для вузов / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высшая школа, 2008. – 201 с.
9. Техника перевода: сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – М. : Р. Валент. Ч. 1: Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – 2007. – 205 с.
10. Техника перевода: сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – М. : Р. Валент. Ч. 2: Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – 2007. – 197 с.

6.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

1. видео-портал www.youtube.com
2. официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке: wn.com, wnnetwork.com, euronews.net, bbc.co.uk, dailynewspaper.co.uk, today.reuters.co.uk, news.sky.com, voanews.com, edition.cnn.com, msnbc.msn.com, newsday.com/news/, usatoday.com, abcnews.go.com, afp.com, english.aljazeera.net, cbc.ca, newsnow.co.uk
3. официальные сайты газет на английском языке: boston.com, csmonitor.com, nytimes.com, washingtonpost.com, latimes.com, hollywoodreporter.com, thestar.com, dailymail.co.uk, ft.com, guardian.co.uk, independent.co.uk, iht.com, muslimnews.co.uk, newsoftheworld.co.uk, thesun.co.uk, telegraph.co.uk, observer.guardian.co.uk, timesonline.co.uk/tol/news/, belfasttelegraph.co.uk, aftenposten.no, haaretz.com, jpost.com, spiegel.de/international, japantimes.co.jp, chinadaily.com.cn, smh.com.au
4. официальные сайты журналов на английском языке: time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com
5. официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru
6. официальный сайт переводов английских новостей: inosmi.ru
7. электронная энциклопедия www.wikipedia.org
8. электронные on-line словари <http://slovari.yandex.ru>, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com

6.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование раздел учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Письменный перевод: перевод деловой/коммерческой документации	<ul style="list-style-type: none"> - официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i> - официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i> - электронная энциклопедия <i>www.wikipedia.org</i> - электронные on-line словари <i>http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</i> 	доступ в Интернет
2.	Письменный перевод: перевод общественно-политических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - видео-портал <i>www.youtube.com</i> - официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i> - официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i> - официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i> - электронная энциклопедия <i>www.wikipedia.org</i> - электронные on-line словари <i>http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</i> 	доступ в Интернет
3.	Письменный перевод: перевод	- видео-портал <i>www.youtube.com</i>	доступ в Интернет

	юридических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i> - официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i> - официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i> - электронная энциклопедия <i>www.wikipedia.org</i> - электронные on-line словари <i>http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</i> 	
4.	Письменный перевод: перевод научной литературы	<ul style="list-style-type: none"> - видео-портал <i>www.youtube.com</i> - официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i> - официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i> - официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i> - электронная энциклопедия <i>www.wikipedia.org</i> - электронные on-line словари <i>http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</i> 	доступ в Интернет
5.	Письменный перевод: перевод технических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - видео-портал <i>www.youtube.com</i> - официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i> - официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com,</i> 	доступ в Интернет

		<p><i>msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i></p> <p>- официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i></p> <p>- электронная энциклопедия <i>www.wikipedia.org</i></p> <p>- электронные on-line словари <i>http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</i></p>	
6.	Письменный перевод: перевод публицистических текстов	<p>- видео-портал <i>www.youtube.com</i></p> <p>- официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i></p> <p>- официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i></p> <p>- официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i></p> <p>- электронная энциклопедия <i>www.wikipedia.org</i></p> <p>- электронные on-line словари <i>http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</i></p>	доступ в Интернет
7.	Письменный перевод: художественный перевод	<p>- видео-портал <i>www.youtube.com</i></p> <p>- официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i></p> <p>- официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i></p>	доступ в Интернет

		<p>- официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i></p> <p>- электронная энциклопедия www.wikipedia.org</p> <p>- электронные on-line словари http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</p>	
8.	Перевод с листа	<p>- официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i></p> <p>- официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i></p> <p>- официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i></p> <p>- электронная энциклопедия www.wikipedia.org</p> <p>- электронные on-line словари http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com</p>	доступ в Интернет
9.	Устный последовательный перевод	<p>- видео-портал www.youtube.com</p> <p>- официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке <i>bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com.</i></p> <p>- официальные сайты журналов на английском языке: <i>time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com</i></p> <p>- официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: <i>moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru</i></p>	доступ в Интернет

		<ul style="list-style-type: none"> - электронная энциклопедия www.wikipedia.org - электронные on-line словари http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com 	
10.	Синхронный перевод	<ul style="list-style-type: none"> - видео-портал www.youtube.com - официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке bbc.co.uk, voanews.com, usatoday.com. - официальные сайты журналов на английском языке: time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com - официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru - электронная энциклопедия www.wikipedia.org - электронные on-line словари http://slovari.yandex.ru, www.multitran.ru, www.collinsdictionary.com 	доступ в Интернет, наушники

7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

7.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности, а также работе с видео- и аудиоматериалами.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, целостность перевода.

Задания для занятия подбираются в соответствии с указанной тематикой, при этом преподаватель определяет необходимый минимум вокабуляра по каждой теме. На занятиях происходит обсуждение теоретических аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий по данному вопросу.

На занятии следует планировать работу над различными видами перевода с текстами (различного уровня сложности) различных жанров.

7.2. Методические рекомендации для студентов

В ходе самостоятельной работы студенты должны закрепить изученный на практических занятиях материал, расширить свои знания по пройденным темам, используя для этого рекомендованную литературу и средства Интернета.

Для осуществления самостоятельной работы студентам необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, с требованиями к зачетам и экзаменам, с примерными темами докладов.

Студентам следует ознакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

При выполнении письменного перевода и перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.

8. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

8.1. Тематика рефератов (докладов)

1. Проблемы многозначности слов (на примере текстов определенной тематики)
2. «Ложные друзья» переводчика (на примере текстов определенной тематики)
3. Стилистические трудности перевода (на примере текстов определенной тематики)
4. Грамматические аспекты перевода (на примере текстов определенной тематики)
5. Учет синтаксических структур языков при переводе (на примере текстов определенной тематики)
6. Основные трудности перевода с листа и пути их преодоления
7. Этика переводчика при устном последовательном переводе
8. Пути освоения синхронного перевода

8.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы, в том числе групповой самостоятельной работы обучающихся

1. Составить тематический словарь-минимум

8.3. Примеры тестов

1. Переведите слова и словосочетания с русского языка на английский:

Министр иностранных дел, выйти из переговоров, устранять противоречия, прямые переговоры, крайний срок, поддерживать мир, расширять отношения, представитель.

2. Переведите слова и словосочетания с английского языка на русский:

To resolve differences, negotiations, withdrawal, to resume preliminary talks, to set up peace talks, to hold future negotiations, to break off, agenda, Deputy Foreign Affairs Minister, issues, to reach agreement, the head

3. Переведите заголовки с английского языка на русский:

THE 2 KOREAS AGREE ON BEIJING AS SITE OF TALKS
ALGERIA: A BREAK IN THE STALEMATE?
EU SEES ISRAEL AS PEACE OBSTACLE
SUMMIT SET TO TARGET TRADE, EU EXPANSION
MITCHELL TRIES TO REVIVE NORTHERN IRELAND PEACE PACT

4. Переведите заметку с английского языка на русский:

Last night angry Palestinian negotiators walked out of Jerusalem peace talks in protest at the attitude of Israeli delegates, which they described as that of "occupiers towards the occupied", PLO officials said. The walkout followed an earlier announcement by D.R., a US peace envoy, that he was going home, having failed to achieve a breakthrough in Israeli-PLO talks on Hebron after 15 days.

8.5. Перечень вопросов для промежуточной аттестации (к экзамену, зачету);

1. Особенности и трудности перевода научно-технических текстов.
2. Проблемы перевода публицистических текстов.
3. Особенности и трудности перевода общественно-политических текстов.
4. Специфика перевода поэзии.
5. Особенности и трудности перевода юридических текстов.
6. Особенности и трудности перевода художественной литературы (прозы).

8.6. Формы контроля самостоятельной работы

Самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс перевода» организуется и контролируется преподавателем в течение всего цикла по соответствующим темам в виде письменных и устных домашних заданий, в виде упражнений, комментариев, сообщений, освоения определенного объема активной лексики и т.д.

Промежуточный контроль осуществляется в виде проведения письменных самостоятельных и контрольных работ по каждой теме, контрольных опросов (в устной и письменной формах), в виде семестровых контрольных работ, тестов.

Формами осуществления текущего контроля самостоятельной работы является также составление тематических глоссариев, подготовка и презентация докладов.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:

старшим преподавателем

кафедры перевода и переводоведения Алех Персидской А.С.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения

протокол № 1 от 31.08 2012 года.

Зав. кафедрой Быконя Быконя В.В.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков

протокол № 1 от 31.08 2012 года.

Председатель методической комиссии Лисицина Лисицина Н.И.